

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 92

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en het Koninkrijk Zweden, met bijlagen;
Stockholm, 30 December 1947*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst, met bijlagen, is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 September 1948 (*Bijl. Hand. II 1948 — 767, No. 3*).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1951, 91 en *Trb.* 1953, 81.

Bij de hierna onder rubriek J. geplaatste notawisselingen, met bijlagen, is de werking der Overeenkomst opnieuw verlengd, en wel onderscheidenlijk voor het tijdvak van 1 Maart 1954 tot 28 Februari 1955 en voor het tijdvak van 1 Maart 1955 tot 29 Februari 1956.

J. GEGEVENS

I. Zie *Trb.* 1951, 91, *Trb.* 1952, 76 en *Trb.* 1953, 81. De nota's van 14 Maart en 10 April 1953 (*Trb.* 1953, 81) zijn aan de Staten-Generaal overgelegd bij brieven van 19 November 1953 (*Bijl. Hand. II 1953/54 — 3292*).

II. Op 2 en 27 Juli 1954 zijn te Stockholm tussen de Nederlandse en de Zweedse Regering nota's gewisseld tot goedkeuring van een op 26 Februari 1954 te Stockholm opgesteld Protocol, met bijlagen, betreffende het handelsverkeer gedurende het tijdvak van 1 Maart 1954 tot 28 Februari 1955. De Landsregeringen van Suriname en de Nederlandse Antillen hebben geen kennisgeving als bedoeld in artikel 5 van het Protocol, gezonden.

De tekst van nota's en Protocol luidt:

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

Stockholm, le 2 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

La commission mixte suédo-néerlandaise créée en conformité de l'article 4 de l'accord commercial entre la Suède et les Pays-Bas du 30 décembre 1947 est convenue, lors de sa réunion dernière, de soumettre à l'approbation des Gouvernements néerlandais et suédois certaines recommandations concernant l'échange de marchandises entre les deux pays pendant la période du 1er mars 1954 jusqu'au 28 février 1955. Les recommandations sont contenues dans un protocole ainsi que dans deux aide-mémoires établis par la commission en date du 26 février 1954.

En portant à Votre connaissance que le Gouvernement néerlandais a approuvé les dites recommandations, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, que les stipulations recommandées par la commission soient mises en application à compter du 1er mars 1954. Sous la réserve que le Gouvernement suédois approuve les recommandations en question et que la date proposée pour leur mise en application lui convienne, il sera entendu que la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, serviront à constater l'accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer Monsieur le Ministre les assurances de ma plus haute considération.

(s.) M. W. H. COLLOT D'ESCURY,

Chargé d'Affaires a.i.

*Son Excellence Monsieur
Östen Undén,
Ministre des Affaires Etrangères,
Stockholm.*

II

KUNGL. UTRIKES
DEPARTEMENTET

Stockholm, le 27 juillet 1954.

Monsieur le Ministre,

J'ai bien reçu la lettre du Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas en date du 2 juillet 1954 au sujet des recommandations de la commission mixte suédo-néerlandaise, contenues dans un protocole ainsi que dans deux aide-mémoires, établis par la commission en date du

26 février 1954. En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement, ayant approuvé lesdites recommandations, donne son consentement à la proposition de mettre les stipulations, recommandées par la commission, en application à compter du 1er mars 1954. J'accepte aussi au nom de mon Gouvernement de considérer le présent échange de notes comme la constatation de l'accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) ÖSTEN UNDÉN

*S. Exc. Monsieur Jan Visser,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
des Pays-Bas,
etc., etc., etc.,
Stockholm.*

Protocol

The Joint Commission appointed in accordance with Article 4 of the Commercial Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden of December 30th, 1947, has met in Stockholm between February 22nd and February 26th, 1954, for the purpose set forth in the said Article.

The Commission has agreed to submit the following proposals for the approval of the respective Governments.

1. The Royal Swedish Government undertake to allow the exportation to the Kingdom of the Netherlands, and the Royal Netherlands Government undertake to allow the importation from the Kingdom of Sweden of goods enumerated in List I attached to the present Protocol.

2. The Royal Netherlands Government undertake to allow the exportation to the Kingdom of Sweden and the Royal Swedish Government undertake to allow the importation from the Kingdom of the Netherlands of goods enumerated in List II attached to the present Protocol.

3. The provisions of the present Agreement will be adapted to the decisions which might be taken by the O.E.E.C. regarding liberalization and the application of non-discrimination of the trade not yet liberalized.

4. Should the Governments of the Netherlands, Belgium and Luxemburg decide upon a common foreign trade policy, the contracting parties agree to discuss as soon as possible any modifications of the present Agreement which may become necessary.

5. The application of this Protocol to Surinam and the Netherlands Antilles is subject to the approval of the respective central Governments of these overseas parts of the Kingdom of the Netherlands. This approval shall be understood to have been given if the said Governments have not notified their disapproval within three months of the date of the signing of this Protocol.

6. The proposals set forth above shall be provisionally applied as from the 1st of March, 1954, and shall come into force after exchange of notes to this effect between the two Governments, and shall remain in force until February 28th, 1955.

Done in Stockholm, in duplicate, this 26th day of February, 1954.

The Chairman of the
Netherlands Delegation
(sd.) A. DE WAAL

The Chairman of the
Swedish Delegation
(sd.) N. MONTAN

Van de bij dit Protocol behorende goederenlijsten is een niet-officiële vertaling afgedrukt in de losbladige uitgave „Handelsverdragen” van de Economische Voorlichtingsdienst (Herdruk 9-3-1954).

III. Op 26 Maart en 5 April 1955 zijn te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Zweedse Regering nota's gewisseld tot goedkeuring van een op 26 Februari 1955 te 's-Gravenhage opgesteld Protocol, met bijlagen, betreffende het handelsverkeer gedurende het tijdvak van 1 Maart 1955 tot 29 Februari 1956.

De Landsregeringen van Suriname en de Nederlandse Antillen hebben geen kennisgeving als bedoeld in artikel 5 van het Protocol, gezonden.

De tekst van nota's, Protocol en bijlagen luidt:

I

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

La Haye, le 26 mars 1955.

Monsieur le Ministre,

La commission commerciale mixte suédo-néerlandaise créée en conformité de l'article 4 de l'accord commercial entre la Suède et les Pays-Bas du 30 décembre 1947 est convenue, lors de sa réunion récente à la Haye, de soumettre à l'approbation des Gouvernements suédois et néerlandais les recommandations contenues dans son protocole du 26 février 1955 au sujet des relations commerciales entre les deux pays du 1er mars 1955 jusqu'au 29 février 1956 et les documents annexés à ce protocole.

En portant à Votre connaissance que le Gouvernement suédois a approuvé lesdites recommandations, j'ai l'honneur de Vous proposer que les stipulations recommandées par la commission soient mises en application à compter du 1er mars 1955.

Sous la réserve que le Gouvernement néerlandais approuve les recommandations en question et que la date proposée pour leur mise en application lui convienne, il sera entendu que la présente note et la réponse que Vous voudrez bien me faire parvenir serviront à constater l'accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, et seront considérées comme l'échange des notes mentionné dans le paragraphe 6 dudit protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) SVEN DAHLMAN

*Son Excellence
Monsieur J. W. Beyen,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc.
La Haye.*

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 5 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date du 26 mars 1955, conçue en ces termes:

(Zoals in No. I)

En approuvant les recommandations en question, ainsi que la date proposée pour leur mise en application, j'ai l'honneur de constater que nos deux Gouvernements sont en complet accord à ce sujet.

Je me déclare d'accord pour considérer cet échange de lettres comme l'échange de notes mentionné dans le paragraphe 7 dudit protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(s.) J. W. BEYEN

*Son Excellence Monsieur S. V. Dahlman,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de la Suède,
Jan van Nassaustraet 26,
La Haye.*

Protocol

The Joint Commission appointed in accordance with Article 4 of the Commercial Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden of December 30th, 1947, has met in Stockholm between February 21st and February 26th, 1955, for the purpose set forth in the said Article.

The Commission has agreed to submit the following proposals for the approval of the respective Governments.

1. The Royal Swedish Government undertake to allow the exportation to the Kingdom of the Netherlands, and the Royal Netherlands Government undertake to allow the importation from the Kingdom of Sweden of goods enumerated in List I attached to the present Protocol.

2. The Royal Netherlands Government undertake to allow the exportation to the Kingdom of Sweden and the Royal Swedish Government undertake to allow the importation from the Kingdom of the Netherlands of goods enumerated in List II attached to the present Protocol.

3. The provisions of the present Agreement will be adapted to the decisions which might be taken by the O.E.E.C. regarding liberalization and the application of non-discrimination of the trade not yet liberalized.

4. Should the Governments of the Netherlands, Belgium and Luxemburg decide upon a common foreign trade policy, the contracting parties agree to discuss as soon as possible any modifications of the present Agreement which may become necessary.

5. The application of this Protocol to Surinam and the Netherlands Antilles is subject to the approval of the Governments of the respective countries, which approval shall be understood to have been given if the Netherlands Government have not notified the Swedish Government to the contrary three months after the signing of this Protocol.

6. The proposals set forth above shall be provisionally applied as from the 1st of March, 1955, and shall come into force after exchange of notes to this effect between the two Governments, and shall remain in force until February 29th, 1956.

Done in the Hague, in duplicate, this 26th day of February, 1955.

The Chairman of the
Netherlands Delegation
(sd.) A. DE WAAL

The Chairman of the
Swedish Delegation
(sd.) N. MONTAN

LIST I

*Goods to be exported from the Kingdom of Sweden
to the Kingdom of the Netherlands*

Stat. No.		Quantity (Tons)	Value (1.000 Sw.Cr.)
	<i>Live animals and animal sub- stances</i>		
019 000	Eel		350
019 004	Fresh fish, including all kinds of herring (50 % direct land- ings).		1.000
	<i>Vegetable products and products of the foodstuff industry</i>		
083 009	Rapeseed and rapeseed oil . .		P.M.
068 000—072 000	Grains for seeding purposes .	100	
106 000	Acid oils of liquid vegetable oils		1.000
165 001	Rapeseed oil cakes and/or meal		P.M.
	<i>Chemical and pharmaceutical products etc.</i>		
224 000			
224 001	Sodium and potassium hy- droxide		300
225 000			
225 001			
279 000—279 209	Artificial resins	200	
294 104	Developed cinematographic films.		P.M.
294 105			
279 006	Polystyrene.	300	
308 004—308 006	Paints, varnishes and lacquers		250
311 000—311 003			
322 000	Viscose and textile auxiliary products		300
322 001			
	<i>Hides, skins, leather etc.</i>		
349 000—351 002	Leather and prepared skins . .		500
	<i>Paper, pulp, cardboard and paper, also manufactures thereof, and printed matter</i>		
423 001	Wallboard, incl. lacquer and acoustic board	32.000	
423 002			

Stat. No.		Quantity (Tons)	Value (1.000 Sw.Cr.)
	<i>Manufactures of stone etc.</i>		
666 000	Window glass.		P.M.
666 001			
	<i>Non-precious metals and manufactures thereof</i>		
715 020	Malleable cast iron fittings . .		P.M.
727 001	Horseshoe nails and calks . .		400
729 000	Screws, all kinds of which woodscrews Sw. Cr. 180.000		220
729 002	Bolts and nuts all kinds; of which black bolts and nuts, Sw. Cr. 180.000 high tensile bolts and nuts Sw. Cr. 20.000		450
ex 750 000	High speed twist drills and hard metal tools		500
775 000	Semi-manufactured products of aluminium		P.M.
775 001			
776 000			
778 001			
	<i>Machines, apparatus, instruments and electrical material</i>		
ex 823 002	Motorcar engines and parts .		500
834 000—835 009	Agricultural machines and parts		3.000
ex 847 000	Sewing machines for domestic use		2.000
ex 847 101			
ex 853 000	Electric addressing and em- bossing machines		450
854 009	Cigar making machines		1.200
ex 854 010	Machines and parts for the foodstuff industry, incl. chocolate machines		600
854 005	Match making machines and parts		300
855 011—855 024	Appendages and fittings other than malleable cast iron fittings		1.500
855 020	Acoustic signal equipment for ships		250
	<i>Means of transport and parts</i>		
890 000	Private motorcars		1.000
896 001	Coaster hubs		450

Stat. No.		Quantity (Tons)	Value (1.000 Sw.Cr.)
967 020—967 022 967 024 969 000—971 001 —	<i>Goods not elsewhere mentioned</i> Articles of plastic Brushes Miscellaneous		1.500 125 21.000

LIST II

*Goods to be exported from the Kingdom of the Netherlands
to the Kingdom of Sweden*

Stat. No.		Quantity (Tons)	Value (1.000 Sw.Cr.)
	<i>Live animals and animal sub- stances</i>		
ex 1—4	Cattle and horses for breeding purposes		200
ex 6—9	Fresh water fish		250
ex 29:2, 30—32, 35, ex 45, 46, ex 51, ex 54			
48	Salted herring (matjes)		P.M.
69—70	Cheese		P.M.
	<i>Vegetable products</i>		
ex 130:1—131:2	Apples and pears		P.M.
(ex 130:1—131:2)	Apples and pears pulp		300
(ex 170, ex 173— 181), ex 206—208	Agricultural seeds for seeding purposes		P.M.
ex 180	Brown beans	2.000	
197—199	Wheat-, maize and rice starches	1.000	
	<i>Fats, oils and waxes of animal or vegetable origin</i>		
257—259	Stearin		P.M.
	<i>Products of the foodstuff in- dustry: beverages, tobacco, fodder</i>		
ex 14, 15—20, ex 23, ex 281, 314, ex 321:2—3	Meat and products thereof, incl. tinned meat		P.M.
359—365:2, 369— 370	Oil cakes		P.M.
	<i>Chemicals and pharmaceutical products: colours and var- nishes etc.</i>		
ex 620	Dextrin		75
ex 620, ex 2088:3 and others	Core oil compound for found- ries		P.M.

Stat. No.		Quantity (Tons)	Value (1.000 Sw.Cr.)
ex 1321, ex 1322, 1323—1324, 1326:2	<i>Precious metals and manufactures thereof</i> Manufactures of gold, jewelry, genuine and synthetical stones, incl. ornamental diamonds		1.500
1907:1—1908, 1911	<i>Means of transport and parts</i> Passenger cars, vans, trucks, buses, trailers and chassis		8.000
1924—1932, 1933:1—1942	Ships		P.M.
—	Miscellaneous		21.000

Van bovenstaande goederenlijsten is een niet-officiële vertaling afgedrukt in de losbladige uitgave „Handelsverdragen” van de Economische Voorlichtingsdienst (Herdruk 8-3-1955).

Memorandum

(Annexed to the Protocol of February 26th, 1955, of the Joint Commission mentioned in Article 4 of the Commercial Agreement of December 30th, 1947, between the Netherlands and Sweden).

1. The principles as agreed upon in the exchange of letters of the 30th of December, 1947, between Mr. Ståhle and Mr. Teppema with regard to the *issuing of licences* will continue to be observed during the transitory period between the agreement for the period 1st of March, 1954 to the 28th of February, 1955, and the present Protocol.

2. With regard to the *exports and landings* of fish from Sweden to the Netherlands the following arrangement has been agreed.

Sweden is entitled to use up to 50 % of the agreed quota of Swedish caught fish for direct landings in the harbour of IJmuiden at a maximum of 15 Swedish fishing boats each week, the catch to be sold by auction, and 50 % for export of fish in boxes.

If the quota for commercial export should not be utilized as calculated the Netherlands authorities are willing

a) to discuss an increase of the percentage for direct landings

- b) to examine the possibilities of an increase of the number of fishing boats entitled to direct landings and
- c) to examine the possibilities of facilitating the imports of fish on a commercial basis.

It is understood that as soon as three fourth of the quota agreed upon has been utilized the Netherlands authorities will at the request of the Swedish authorities be prepared to discuss the possibilities of an increase.

3. It is agreed that the quotas mentioned in the lists annexed to the Protocol do not include *transit trade*. The liberalization of imports does not cover commodities bought in transit. Consequently, transit trade transactions must be authorized after individual consideration by the competent authorities.

4. It has not been considered necessary in the present supply position to maintain the *mutual export licence commitments* for liberalized products foreseen in the Lists I and II, attached to the Protocol of the Joint Commission of February 20th, 1952 and February 24th, 1953, including the respective statements concerning individual items. Should, however, the situation on the international market change, it is agreed that the Swedish and Dutch authorities will issue export licences with due regard to the quotas appearing in the above mentioned Lists.

5. It is understood that the *wording of the quotas* in List I and List II will serve as a guide for the issuing of licences. The statistical numbers are thus only of an indicative character.

6. With regard to *List I* attached to the Protocol of the Joint Commission of to-day's date the following comments have been made:

<i>Acid oils of liquid</i>	1.000.000	It is understood that the acid oils licensed under this quota shall be derived mainly from liquid vegetable oils. However, it will not be considered detrimental to the export interest if it is found that the oils exported contain a small percentage of other kinds of oils.
<i>vegetable oils</i>	Sw.Cr.	
<i>Rapeseed and rapeseed oil</i>	P.M.	The Swedish authorities are prepared to grant export licences and the Netherlands authorities are prepared to grant import licences for these products in so far as contracts are made between exporters and importers.
<i>Rapeseed oil cakes and/or meal</i>	P.M.	

*Malleable cast iron
fittings*

P.M. As long as the present import arrangement is in force the re-institution of the previous quota of 500.000 Sw.Cr. cannot be taken into consideration. Should this arrangement come to an end and should the Netherlands authorities decide upon the re-institution of bilateral quotas the latter are prepared to enter immediately into discussions with a view to safeguarding the Swedish share in the Netherlands market.

Miscellaneous

21.000.000
Sw.Cr.

Two thirds of this quota will be set aside for imports into the Netherlands of goods not specified in List I. Licences will be issued by the Netherlands authorities under this earmarked amount in the choice of the Swedish exporters and on condition that the Netherlands importer can produce a copy of the corresponding Swedish export licence or a recommendation to this effect by the Swedish Legation in The Hague. This rule, however, does not apply to commodities which fall under the Netherlands agricultural regulation system.

7. With regard to *List II*, attached to the Protocol of the Joint Commission of today's date, the following comments have been made:

*Salted herring
(Matjes)*

P.M. If any price-control regulations regarding salted herring (Matjes) should be established in Sweden, the Swedish and Netherlands authorities will as soon as possible discuss the export- and import-prices of salted herring to be imported from the Netherlands into Sweden. Agreement being reached Swedish importers will be entitled within

		the frame of their individual import quotas, to obtain licences for imports of matjes herring from the Netherlands according to their wishes.
<i>Apples and pears</i>	P.M.	The Swedish authorities will allow the import of apples and pears after the end of the Swedish fruit season, without quantitative restrictions. The Swedish authorities will furthermore use their best endeavours in order to meet the wish expressed by the Netherlands delegation that the import regulations in 1955 should be approximately identical with those in force during 1953. The Swedish Delegation, however, stated that the definite decision could not be reached before adequate information about the Swedish crop is available. Further discussions on the subject will take place in Stockholm not later than September 15th, 1955.
<i>Cheese</i>	P.M.	The Swedish authorities will continue to grant import licences without any quantitative limitations.
<i>Stearin</i>	P.M.	The Swedish authorities will continue to allow import without any quantitative limitations.
<i>Miscellaneous</i>	21.000.000 Sw.Cr.	Two thirds of this quota will be set aside for imports into Sweden of goods not mentioned in List II. Licences will be issued by the Swedish authorities under this earmarked amount in the choice of the Netherlands exporters and on condition that the Swedish importer can produce a copy of the corresponding

Netherlands export licence or a recommendation to this effect by the Netherlands Legation in Stockholm. This rule however, does not apply to commodities which fall under the Swedish agricultural regulation system. Nevertheless, under this quota will also be licensed miscellaneous agricultural products, amongst others consumption seeds, dried vitamin preparations for feeding purposes.

8. It has been confirmed that if, for unforeseen reasons, either the Netherlands or Sweden should be compelled to restrict the present liberalization measures as regards their respective imports the Joint Commission should, at the request of either Party, convene at the earliest possible date in order to discuss what steps should be recommended to meet the new situation.

9. With reference to the exchange of letters of June 18th and June 29th, 1946, between Mr. Ståhle and Mr. Teppema it has been confirmed that the Netherlands and Swedish authorities will leave it to the importers and exporters to settle conditions for their transactions, especially with regard to the arrangement of the purchases on a f.o.b. or c.i.f. basis.

The Hague, 26th of February, 1955.

Uitgegeven de *negentiende* Juli 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.